

# 英汉对比研究视角下《岳阳楼记》中文化负载词的翻译

郑佳 刘航

河北传媒学院 河北 石家庄 051430

**[摘要]**文化负载词是某一种语言社会地域与时代的缩影,反映了该语言文化表达词中的特有概念所蕴含的文化内涵。尤金·奈达将文化负载词总结为五个方面:社会、语言、物质、生态与意识形态。我国北宋文学大家范仲淹的名篇《岳阳楼记》中含有丰富的文化负载词。本文结合杨宪益、戴乃迭、谢柏魁,罗经国三个译本,试从英汉语言、文化和思维方式对比的视角,研究《岳阳楼记》中文化负载词五个方面的英译。

**[关键词]**《岳阳楼记》;英汉对比;文化负载词;翻译

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.10.619

范仲淹为重修岳阳楼所作的名篇《岳阳楼记》<sup>[1]</sup>,全文借景抒情,超脱对自然景观的描写;扩大境界,高谈阔论政治理想。文章作于北宋时期,富有大量文化负载词,蕴含北宋时期语言文化的特点和内涵。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式。<sup>[2]</sup>译好文化负载词,传播中华文化,坚持中华文化走出去,是译者的使命。在中华文化文学作品外译时,对比英汉语言、文化和思维方式的差异,准确译好文化负载词,向目的语读者传达中华文化的深层内涵。

## 一、文化负载词

尤金·奈达将文化负载词总结为以下五类:社会、语言、物质、生态与意识形态。文化负载词是突出文化特征的载体,文化负载词要与源语相符,也要有效的传达文化信息。<sup>[3]</sup>译者可采用的翻译方法有:直译、意译、音译、注释、换译、省略、引申等。在使用直译和音译时,译者需要考虑到目的语读者的文化水平和接受程度,避免文化差异造成读者在理解上的疑惑和偏差;在使用意译、省略、换译时,译本虽然便于阅读,但失去了原本的文化内涵,译本变得归化;在使用注释、引申时,尽管有效的表达了文化内涵,但译文冗长,不便于阅读。在英译《岳阳楼记》中文化负载词时,结合多种翻译方法和手段,还需对比英汉在语言、文化和思维方式上的差异,择词而译,确保准确达意,传递好中华文化。

## 二、《岳阳楼记》使用的文化负载词及其翻译

### (一) 社会文化负载词的翻译和运用

社会文化指的是一个族群的风俗习惯、价值观念、人际关系、政治经济关系以及其组织结构等。<sup>[4]</sup>文题中“记”是文言文七大大文体(说、表、序、铭、记、传、书)之一。“记”是散文体,主要用于游记、叙事、描写、状物、抒情等,旨在抒发作者的政治情怀和抱负,故文体不作英译。

例一:庆历四年

杨宪益、戴乃迭译: the fourth year of the reign of Qingli

谢柏魁译: the fourth year of the Qingli period

罗经国译: the fourth year of Qingli (Qingli was the title of Emperor Renzong's reign of the Song Dynasty.)

“庆历”是北宋宋仁宗的年号。自汉武帝开始,每逢朝代更迭都要在皇帝在位时改元,用年号纪年。宋仁宗赵祯执政始于1041年11月,前后历经不满八年。“庆历四年”指宋仁宗执政第四年。对外文读者来说陌生的文化背景,要在翻译时做适当地解释。在OED中,“reign”意为“君主统治时期”,“period”意为(人生或国家历史的)阶段。因“庆历”是宋仁宗的在位年号,所以“reign”更贴合原文。三个译本均用音译,但在文化外译过程中,不免缺失文化内涵。罗译本采用音译和注释相结合的方法,使文章简洁,而又不影响阅读。结合杨戴译本和罗译本的注释,既便于阅读,也帮助目的语读者了解中华文化。

例二:滕子京谪守巴陵郡

杨宪益、戴乃迭译: Teng Zijing was banished from the capital to be governor of Baling Prefecture.

谢柏魁译: Teng Zijing was relegated to the position of the prefect of Baling.

罗经国译: Teng Zijing (2) was exiled to Baling Prefecture (3) to be the prefect there.

(2) Teng Zijing was Fan Zhongyan's friend.

(3) Baling Prefecture was Yuezhou Prefecture, now Yueyang City in Hunan Province where the Yueyang Tower is located.

“谪守”意为因罪被降职、贬官,被发配到边远地区任职。英译时要表达“被贬职和做驻地长官”两层含义。“banish”与“exile”意义接近,意为放逐、流放,但都没有表达“贬官”之意;“relegate”,意为被贬职、被降级。相比之下,结合谢译本和罗译本的注释,更能体现“谪守”这一政治性文化活动。

### (二) 语言文化负载词的翻译和运用

反映语言文化特点的词语被定义为语言文化负载词。汉语和英语分属汉藏语系和印欧语系,两者在语音、构词和句

法等方面表达形式不尽相同。汉语多用四字结构，而英语常用一词多义或同义替换。

例三：政通人和，百废具新

杨宪益、戴乃迭译：the administration became efficient, the people became united, and all things that had fallen into disrepair were given a new lease on life.<sup>[5]</sup>

谢柏魁译：the smooth conduct of government and the harmonious human relations as well as the resumption of a great many neglected undertakings.

罗经国译：because of his excellent administration, people lived in peace and contentment, and all previous neglected matters were taken care of.

《岳阳楼记》用四字格写景状物，读起来余韵悠长，体现中华传统文学作品的音韵美。汉语有音节化表达，而英语中没有，故不能直译。所以在英译过程中难免结构不对应、欠缺美感。译者只能求其意而弃其形，使译文保持规范化。杨戴译本比谢、罗译本更符合汉语原文的结构形式，能尽可能地维持结构工整，切实达意。

### （三）物质文化负载词的翻译和运用

物质文化负载词包括衣食住行、日常用品、生产工具等方面的词汇。<sup>[6]</sup>大多数物质文化负载词在英语中难寻对应表达。如：楼、巴陵郡、巫峡、潇湘等。“楼”是古代的一种高层建筑，主要有城楼、鼓楼、钟楼等。西方多为哥特式和罗马式建筑等，与中国的建筑大相径庭。“楼”多建在居住地，作观赏用。“pavilion”和“tower”两词，前者指的是公园中的“亭，阁”，富有古典韵味；而“tower”指的是教堂或城堡之类的塔楼，如“Eiffel Tower”，是典型的西方建筑。英语中没有巫峡和潇湘的对应表达，应采用“音译+注释”的翻译方法。巫峡是长江三峡第二峡，译作：Wu Gorge，“潇湘”指两条河，即湖南的潇水河和湘江。译作：the Xiao and Xiang Rivers.

### （四）生态文化负载词的翻译和运用

生态文化负载词包括某一地区的自然环境、地理位置和气候变化特点等相关词汇。世界各地的气候环境不同，在描述自然环境特点时使用的生态文化负载词也不相同。

例四：阴风怒号，浊浪排空；日星隐曜，山岳潜形

杨宪益、戴乃迭译：louring winds bellow angrily, tumultuous waves hurl themselves against the sky, sun and stars hide their light, hills and mountains disappear.<sup>[7]</sup>

谢柏魁译：one can hear the bleak wind howling and see the turbid waves surging to the sky. The brilliance

of the sun and the stars are eclipsed and the shapes of the mountains and hills become obscured.

罗经国译：Chilly winds howl and turbid waves surge sky high. The sun and the stars lose their luster, and the mountain ranges are scarcely visible.

此句写的是冷风怒号，浊浪翻腾，日月星辰黯然失色，山岳隐匿在阴霾之中。描写出洞庭湖凄凉萧条的景象，情景共鸣，抒发范仲淹政治失意的悲伤之情。西方虽有类似景观，但西方读者难以领会个中情感。译者英译时只能尽可能地还原字面意思，贴切原作风格。杨戴译本更加能传达出原文四字格的表达格式。

### （五）意识形态文化负载词的翻译和运用

《岳阳楼记》中“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”是儒家经典。范仲淹吸收儒家经典著作，借以实现自己的政治抱负。杨戴译本将两个短句通过连接词英译为英语中的长句。而谢译本：Worry before all others have worried, rejoice after all others have rejoiced，既实现了对仗工整，也展现汉语语言的精妙。

## 四、结语

英汉两种语系，在语言、文化和思维方式上差异显著。在翻译文学著作时，首先要忠实原文，其次考虑目的语读者的语言思维习惯，以及译本对源语和目的语读者是否有可读性。文化负载词是经典文化外译的难关。在外译《岳阳楼记》这类古文典籍时，首先要把文言文解码成白话文，再结合原文语言风格、情感表达和读者的阅读习惯和思维方式，以实现文化“走出去”。

## 参考文献

- [1] 范仲淹. 岳阳楼记 [M] // 吴楚材, 吴调侯. 古文观止. 南宁: 广西民族出版社, 1996.
- [2] 廖七一. 当代西方翻译理论探索 [M]. 南京: 译林出版社, 2006
- [3] 陆旭, 蔡天柱. 功能对等视角下文化负载词的英译 [J]. 作家天地, 2021 (28): 13-14.
- [4] 周卫涛. 功能翻译理论视角下辜鸿铭与理雅各两《论语》英译本中社会文化负载词的比较分析 [J]. 海外英语 (上), 2018 (1): 111, 127.
- [5] 许俊, 张雨桐. 话题链视角下古典散文《岳阳楼记》英译评析 [J]. 学园, 2020, 13 (06): 100-102.
- [6] 李润丰. 英汉对比研究视域下《兰亭集序》中文化负载词的翻译 [J]. 牡丹江教育学院学报, 2019 (4): 21-23, 44.
- [7] 中国文学出版社. 中国文学: 古代散文卷: 汉英对照 [M]. 杨宪益, 戴乃迭, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.